

bre dans toutes les nations; tout le monde public que vous êtes le seul dont la puissance et la capacité éclatent dans tout son royaume, et on ne parle dans tout le pays que de votre habileté dans la guerre.

7. On sait aussi ce qu'a dit Achior, et on n'ignore pas de quelle manière vous avez voulu qu'il fût traité.

8. Car il est certain qu'notre Dieu est tellement irrité par les péchés de son peuple, qu'il lui a fait dire par ses prophètes qu'il le livrerait à cause de ses offenses.

9. Et parce que les Israélites savent qu'ils ont offensé leur Dieu, la terreur de vos armées les a saisis.

10. Ils sont de plus désolés par la famine; et la soif dont ils sont brûlés les fait déjà paraître comme morts.

11. Ils ont même résolu entre eux de tuer leurs bestiaux pour boire leur sang;

12. Et, ayant du froment, du vin et de l'huile, qui sont consacrés au Seigneur leur Dieu, et auxquels Dieu leur a défendu de toucher, ils sont résolus de les employer à leur usage; et ils veulent consumer des choses auxquelles il ne leur est pas même permis de porter la main. Puis donc qu'ils se conduisent de cette sorte, il est certain qu'ils périront.

13. Ce que votre servante connaissant, elle s'est enflée d'avoir eux; et le Seigneur m'a envoyé vous découvrir toutes ces choses.

14. Car votre servante adore son Dieu, même à présent qu'elle est avec vous. Et je sortirai, et je prieraï le Seigneur.

15. Et il me dira quand il doit leur rendre ce que leur est dû pour leurs péchés; et je viendrai vous le dire. Je vous mènerai alors au milieu de Jérusalem. Et tout le peuple leur sera pour vous comme des Israélites qui sont sans pasteur; et il ne se trouvera pas seulement un chien qui aboie contre vous;

12. *Et sancta Domini Dei sui.* Le texte Grec s'exprime ainsi: « Les premières même du blé, et les dimes du vin et de l'huile, qu'ils gardaient après les avoir consacrées à l'usage des prêtres, qui se tiennent en la présence de notre Dieu dans Jérusalem, ils ont résolu de les laisser quoiqu'il ne soit permis à aucun homme de les avoir même la main. Ils ont ainsi envoyés à Jérusalem, dont les habitants ont fait de même; ils y ont envoyé pour en obtenir de même la permission. Des paroles leur sont accordées et qu'ils auront fait cela, ils vous seront livrés dans ce même jour pour leur ruine. »

8. *Sic peccata offensum...* Supra dixerat Bethulienenses immensas fuisse a peccata patrum storam; potuit ergo que hic dicit intelligere non de civibus suis, sed de populo universo in quo multi Deum offenduntur.

10. *Fames invasit eos.* Supra sitis tantum mentio facta est; sed verum fuerit etiam fame laborasse, sed magis siti, quamquam non in ciborum quidem copia comedere possunt, qui siti siti sensum cum cibis non immerito possunt, nec deglutiunt.

11. *Et bibant sanguinem eorum.* Hoc (ut estiam quod sequenti versiculo habetur) per ampliationem explicandum est, ut scilicet fieri possit, et credibile sit Judæos ad cilia, sit etiam compellente, adductum hinc non autem quod ipse jam hujusmodi deliberationes suscipere seint; jumentorum sanguinem aliosum vehementer rotabatur Hieron. Lev. 17, 10, et aliibi.

12. *Et sancta Domini.* Primitias frum et decimas intelligit, quarum rertam esse dicit satisfecisse, et eas tamen la manibus quidem contractare possent, nullo minus cédendo consumere in locis institutis profano. Vide Dant. c. 12, v. 6, 17, 18.

13. *Mitti me Dominus hæc ipsa nuntiare.* Itæ me gerere ac si venissem nuntiatum.

14. *Adducit me per mediam Jerusalem.* Deditur per Judæam et Jerusalem in triumphum, cum de eo Hierosolyma et per totam Judæam triumphantem est. — *Habebis omnem populum Israël sicut oves.* Hæc videtur intelligenda per iroviani dicta, quædammodum III. Reg. 22, 15, a Michæa Achabæ responsum est: *Ascende et vade proteris, et tradet eum Dominus in manus regis, etc.* Val certe tuam implerant est, cum Judæi nullo servato ordine fugientes Assyrios persecuti sunt. — *Non intret in vestrum castris, Provenerit loquenti formæ et similis que habetur Exod. 11, 7.* Non intret contra ob homine usque ad pedes. Non latrabit vel unus canis tuæ, et extincto, redditis pass, omnia conseruent.

stria universis gentibus, et indicatum est omni seculo, quoniam tu solus bonas et potens es in omni regno ejus, et discipulis tuis omnia provincis predicatur.

7. *A Nec hoc latet quod locutus est Achior; nec illud ignorat quod et jaseris eventre.* (A Supr. 5.)

8. *Constat enim Deum nostrum sic peccata offensum, et mandavit per prophetas suos ad populum, quod tradidit eum pro peccatis suis.*

9. *Et quoniam sic se offendisse Deum suum filii Israël, tremor tuus super ipsos est.*

10. *Insuper etiam famas invasit eos, et ab ariditate aque jam inter mortuos computatur.*

11. *Denique hoc ordinaut, ut interficiant pecora sua, et bibant sanguinem eorum;*

12. *Et sancta Domini Dei sui, que præcipit Deus non contingi, in frumento, vino et oleo, hæc cogitaverunt inpendere, et volunt consumere que non manibus debent contingere; ergo quoniam hæc faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.*

13. *Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misi te Dominum hæc ipsa nuntiare tibi.*

14. *Ego enim ancilla tua Deum celo, etiam nunc apud te; et exiet ancilla tua, et ombo Deum,*

15. *Et dicit michi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuntio tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem populum Israël, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te;*

16. *Quoniam hæc michi dicta sunt per providentiam Dei.*

17. *Et quoniam iratus est illis Deus, hæc ipsa missa sum nuntiare tibi.*

18. *Placuerunt autem omnia verba hæc coram Holopherne, et coram cæteris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum;*

19. *Non est falli mulier super terram in aspectu, in palmitudine, et in sensu verborum.*

20. *Et dixit ad illum Holopherne: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illum tu in manibus nostris;*

21. *Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit michi hoc Deus, eris et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magis eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.*

16. *Parce que tout ceci m'a été révélé par la providence de Dieu.*

17. *Lequel étant en colère contre eux, m'a envoyée vers vous pour vous annoncer ces choses.*

18. *Tout ce discours fut à Holopherne et à ses gens. Ils admirèrent la sagesse de Judith; et ils se disaient l'un à l'autre :*

19. *Il n'y a point dans toute la terre une femme semblable à celle-ci, soit pour l'air et la beauté du visage, ou pour le sens et la sagesse des paroles.*

20. *Alors Holopherne lui répondit: Dieu nous a favorisés de vous envoyer devant ceux de votre nation, pour nous les livrer entre les mains.*

21. *Et parce que vos promesses sont très-avantageuses, si votre Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, vous serez grande dans la maison de Nabuchodonosor, et votre nom deviendra illustre dans toute la terre.*

CHAPITRE XII.

Festin d'Holopherne.

1. *Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illi manere cum, et constituit quid daretur illi de convivio suo.*

2. *Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, nec michi præcipis tribui, nec veniat super me offensio; ex his autem, qui michi delicti, manducabo.*

3. *Cui Holopherne ait: Si defecerit tibi ista que tecum delicti, quid faciemus tibi?*

4. *Et dixit Judith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendit omnia hæc ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea hæc que cogitavi. Et induxerunt illum servj ejus in tabernaculum quod præsero coram eis.*

5. *Et petit cum introire, et daretur et copia nectis et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.*

6. *Et præcepit cubicularijs suis, ut sicut pliceret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per tribunal.*

7. *Et exibat noctibus in vallonem Bethulin, et baptizabat se in fonte aque.*

1. *Alors il commanda qu'on la fit entrer au lieu où étaient ses trésors, et qu'elle y demeurât; et il ordonna qu'on lui donnerait de son table.*

2. *Judith lui répondit: Je ne pourrai pas manger maintenant des choses que vous commandez que je mange; et si on me donne, de peur d'attirer l'indignation de Dieu sur moi; mais je mangerai de ce que j'ai apporté avec moi.*

3. *Holopherne lui reprit: Si ce que vous avez apporté avec vous vient à vous manquer, que pourrions-nous vous faire?*

4. *Judith lui répondit: Je jure par votre salut, mon seigneur, qu'avant que votre servante ait consommé tout ce qu'elle a apporté, Dieu fera par ma main ce que j'ai pensé. Ensuite ses serviteurs la firent entrer dans la tente où il leur avait donné le ordre de la recevoir.*

5. *Elle demanda, en entrant, qu'on lui permît de sortir la nuit et avant le jour, pour aller faire sa prière et invoquer le Seigneur.*

6. *Et Holopherne commanda aux huisiers de sa chambre de la laisser entrer et sortir, selon qu'elle le voudrait, durant trois jours, pour adorer son Dieu;*

7. *Elle sortit donc durant les nuits dans la vallée de Bêthuline; et elle se lavait dans une fontaine.*

Cap. XII. — 2. *Non venias super me offensio.* Hæc Juffi ne voluisset pas manger à la table de Holopherne. Le loi, que sa distinction des animaux purs et impurs, et par d'autres prescriptions, avait voulu qu'ils ne vécussent pas avec les autres nations, dans l'attente des traditions dont ils devoient conserver le dépôt. Daniel et ses compagnons se conduisirent de même à Babilonne (Dan. 1, 8 et seq.).

16. *Per providentiam Dei.* In greco est, secundum præcongnitionem meam. Utrique est hæc providentia, seu prævidentia et præcongnitio facultas; Dei tanquam dominis, Judith tanquam æqueplaris et hærentis.

18. *Pueris. Sarris, alicijs.*

Cap. XII. — 1. *Thesauri ejus.* Greco est, ὑποθηκάζοντα, vasa et suppellex arearum. Italice dicitur, *Argentevasa.* — *De convivio suo.* Hæc libat honoris causa, et ut i hærentes formis curis. Sic Daniels capite pecino trebus prois cibus regis constituitus est.

2. *Veniat super me offensio.* Greco, *accidentalium*, scilicet ne proccum si comedia cibum quos venter comedere religionis Dei gret.

4. *Vicit anima tua.* Per iroviani tuam.

7. *Baptizabat se in fonte aque.* Purificans se si forte aliquam legalem laborem contraxisset.

8. Et, en remontant, elle pria le Seigneur, le Dieu d'Israël, afin qu'il la conduisit dans le dessein qu'elle avait primédict pour la délivrance de son peuple.

9. Mais, rentrant dans sa tente, elle y demeura pure jusqu'à ce qu'elle prit sa nourriture vers le soir.

10. Quatre jours après, Holopherne fit un festin à ceux de sa maison; et il dit à Vago, un de ses eunuches: Allez, et persuadez à cette femme du peuple hébreu qu'elle consente d'elle-même à venir habiter avec moi.

11. Car les Assyriens croient qu'il est honteux à un homme qu'une femme se moque de lui, et qu'elle trouve moyen de se tirer d'avance lui sans consentir à ce qu'il désire d'elle.

12. Alors Vago alla trouver Judith, et dit: Pourquoi cette bonne fille craindrait-elle d'entrer chez mon seigneur, pour être honorée de lui, pour manger avec lui, pour boire du vin, et se réjouir?

13. Judith lui répondit: Qui suis-je, moi, pour m'opposer à la volonté de mon seigneur?

14. Je ferai tout ce qu'il trouvera bon et qui lui paraîtra le meilleur; car ce qui lui sera agréable sera aussi le plus grand bien qui puisse jamais m'arriver en toute ma vie.

15. Elle se leva ensuite, et elle se para de tous ses ornements; et, étant entrée dans sa tente, elle parut devant lui.

16. Holopherne en la voyant fut frappé au cœur, parce qu'il brûlait de passion pour elle;

17. Et il lui dit: Buvez maintenant, et mangez avec moi, parce que vous avez trouvé grâce devant moi.

18. Judith lui réplicqua: Je boirai, seigneur, *10. Dixit ad Vago.*

Dans le texte Grec, Vago porte le nom de Bagaoz, ce qui revient au même, puisque les Grecs n'ayant pas de V, le remplacent par le B; ainsi dans Plutarque, ou *Hi. Torres* pour *Evedes*. Cet eunuche, ajoute le Grec, avait l'intendance sur tout ce que possédait Holopherne.

11. *Factus est enim apud Assyrios.* Remarque, dit Cornélius à Lapidé, où en était la corruption des mœurs chez les Assyriens et les Perses. Non-seulement ils avaient plusieurs femmes, mais chacun était si désolé, qu'il regardait comme une grande disgrâce d'avoir été en rapport avec une femme, et de l'avoir laissée se retirer sans avoir de commerce charnel avec elle.

15. *Oravit se vestitum suo.* Le Grec ajoute: « La fille qui la servait l'ayant suivie, étoit par terre à ses pieds, devant Holopherne. » Le fils de peaux qu'elle avait reçu de Bagaoz, pour son usage ordinaire, afin qu'elle pût s'y coucher pour prendre son repos. Judith ayant donc mis le pied sur ce tapis s'y coucha, et le cœur d'Holopherne devint ainsi d'admiration à la voyant. L'après cette disposition, on voit que Judith mangera sur une table à part, à côté d'Holopherne, et qu'un lien de toucher aux mets et au vin des infidèles, elle se nourrissait des provisions qu'elle avait apportées.

ex eo quod cum infidelibus versata esset. Sic Marci, e. 7. n. 4. Judæi de foro baptizabantur, id est, à foro domum reversi, ut libes copiosissimi indolitoque contractas abstergent. — *In fente equæ.* Cujus spectatorem presidenti Holopheræ, s. 7. n. 6.

9. *Munda manebat.* Sententia est illam puritatem et mundam mensuram seorsim in loco ad comandatum struitivo, diem totum, quo evoluto ad vesperam ex secisse delatis cibam capiebant.

10. *Fecit coram servis suis.* Domesticis, videlicet nemine vocato ex illi qui negotiis prestant, ut in notaviæ grecas. Noluit videlicet nobilis testes habere nepotium suum. — *Vago eunuchus avari.* Est proprium hoc nomen videlicet fore eunuchum avaritiam communi. Vago apud Æsopi, ut ait Plinius, lib. 10. c. 4. et illi tribuuntur qui dominatiore pres coetis in aula.

11. *Invidens circum.* Despitant, et concubitant habentur. *12. Que ego sum, ad contractum Dionis meo.* Verborum Vago duplex erat sententia. Altera simplex, et intellectuali primum obvia, qua tantum ad cenam, ad familiaritatem, ad hilaritatem invitabat Judithem; altera insidiosa et tectoria, qua ad flagitium vocabatur. Et Judith quidem priorem intentionem adhibuit; sed concubitantem seorsim se respiciendo Holopheras autem et Vago alteram verborum sententiam specialiter, et verborum ambiguitatem doctius sensit.

14. *Optimum.* In greco est, *festinans*.

quoniam magnificatus est anima mea hodie pro omnibus diebus meis.

19. Et accepit, et manducavit, et bibit coram ipso, ea que paraverat illi ancilla ejus.

20. Et jucus factus est Holopheras ad eam, bibique vinum multum nimis, quantum nunquam liberat in vita sua.

parce que mon âme reçoit aujourd'hui la plus grande gloire qu'elle ait eue dans toute sa vie.

19. Elle prit ensuite ce que sa servante lui avait préparé, et mangea et but devant lui.

20. Et Holopherne fut tellement transporté de joie en la voyant, qu'il but du vin plus qu'il n'en avait bu dans toute sa vie.

CHAPITRE XIII.

Judith tranche la tête d'Holopherne.

1. Et autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitium ejus, et conclusit Vago ostia cubiculi, et abiit; 2. Erant autem omnes fatigati a vino; 3. Eratque Judith sola in cubiculo. 4. Porro Holopherus jectus in lecto, nimis ebrietate sopitus. 5. Dixitque Judith puella suam, ut statet foris ante cubiculum, et observaret. 6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et laborium mota in silentio.

1. Le soir étant venu, ses serviteurs se hâtèrent de se retirer chacun chez soi; et Vago ferma les portes de la chambre, et s'en alla.

2. Tous étaient assoupis par le vin;

3. Et Judith était seule dans la chambre.

4. Holopherne étant couché dans son lit, tout accablé de sommeil, par l'excès du vin;

5. Et Judith commanda à sa servante de se tenir dehors, devant la chambre, et d'y faire le guet.

6. Et pour elle, elle était devant le lit, priant avec larmes, et, remuant les lèvres en silence.

7. Elle dit: Seigneur, Dieu de nos pères, moi et rendez-vous favorable en ce moment à ce que ma main va faire, afin que vous releviez, selon votre promesse, votre ville de Jérusalem, et que j'achève en ce jour l'œuvre que j'ai cru que vous pourriez faire par votre assistance.

8. Ayant parlé de la sorte, elle s'approcha de la colonne qui était au chevet de son lit, et détacha son sabre qui y était attaché.

9. Puis, l'ayant tiré du fourreau, elle prit Holopherne par les cheveux de sa tête, et dit: Seigneur Dieu, fortifiez-moi à cette heure.

10. Elle lui frappa ensuite sur le cou par deux fois, et lui coupa la tête; et ayant tiré un rideau dans dix heures des colonnes, elle jeta par terre son corps mort.

11. Elle sortit peu après, et donna à sa ser-

7. *Disceis:* Confirma me, Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas; et hoc, quod predico per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cum hæc dixisset, accepit ad columnam, que erat ad caput lecti ejus, et percolam ejus, qui in ea ligatus pendebat, exsolvit.

9. Cumque evaginasset illum, apprehendit cum capitis ejus, et ait: Confirma me, Domine Deus Israel.

10. Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit comam ejus in culminis, et evoluit corpus ejus truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradi-

Cap. XIII. — 10. *Et percussit bis in cervicem.* Assurément, si l'on jugeoit cette action d'après ses loix et les mœurs actuelles, on ne pourroit l'approuver. Le christianisme a modifié le droit de la guerre et introduit dans les sociétés modernes, des principes d'humanité et de justice qui étaient inconnus des Juifs et des autres peuples de l'antiquité. Ce n'est donc pas d'après nos doctrines que nous devons juger les actions des anciens. Holopherne faisoit une guerre d'extermination. Il détruisait les peuples qu'il avait vaincus, substituant à leur religion le culte de Nabuchodonosor son maître, et faisoit passer un rude esclavage sur ceux qu'il ne tuait pas. Ces barbares provoquoient d'effroyables représailles. On ne craignait pas de recourir à la ruse; à la fraude et à la violence pour répondre de pareilles agressions. Les anciens regardoient comme un droit et un devoir de tuer le criminel qui infligeait de si grands maux à leurs pays. Les Romains ont luié l'atentat audacieux de Mettus Servola contre l'orsenna. L'action de Judith est la même. Elle agit au nom des chefs de la ville de Béthulie qui'elle veut délivrer; tout le monde admire son courage et exalte l'héroïsme avec lequel elle a exécuté sa périlleuse entreprise.

20. *Bibique.* Biberat; in greco est, *id est, una.*

Cap. XIII. — 1. *Festinaverunt...* ad hospitium suum. Ne scilicet propriè vinu comiti ex reporter non possent, et turbare ebrietatione prodoran; vel ut quantum Holopheri facultatem reliquerant vacanti judithi.

8. *Sole in cubiculo.* Vigili scilicet.

7. *Erigas.* Non collapsam illam quidem, sed Holopherum motu pene prostratum stabilius. 8. *Pergonom.* In greco est, *actinans*, id est, glutinum periculum.

9. *Abstulit comam ejus in culminis.* Comam ipsam abstulit una cum capite, ut ex eo intelligerent, qui non moverat Holopherum caput illud ejus esse, non vero cuiuspiam alterius hominis proprii. — *Evolutit corpus ejus truncum.* A lecto scilicet in terram, unde *Vade, ut habetur de septent.* n. 14. Illud in terra jectus invenit.

11. *Post pusillum.* Paululum temporis respirans. Deo gratias agens, et se componens ut nihil patrate cedis vestigium apparet, quod a canatibus notari possent. — *In percussit eam.* Vas in quo prius cibos portaverat, ut dicitur in greco.

vante la tête d'Holopherne, lui commandant de la mettre dans son sac.

12. Puis elles sortirent toutes deux, selon leur coutume, comme pour aller prier. Et, étant passées au delà du camp, elles tournèrent le long de la vallée, et arrivèrent à la porte de la ville.

13. Alors Judith dit de loin à ceux qui faisaient garde sur les murailles : Ouvrez les portes, parce que Dieu est avec nous, et qu'il a signalé sa puissance dans Israël.

14. Les gardes, ayant entendu sa voix, appèrent les anciens de la ville.

15. Et tous coururent à elle, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, parce qu'ils s'attendaient plus qu'elle dit revenir.

16. Ils allumèrent des flambeaux, et s'assemblèrent tous autour d'elle. Et, pour Judith, montent sur un lieu plus élevé, elle commanda qu'on fit silence. Et, tous s'étant tus, elle dit :

17. Louez le Seigneur notre Dieu, qui n'a point abandonné ceux qui espèrent en lui.

18. Qui a accompli par sa servante la miséricorde qu'il avait promise à la maison d'Israël, et qui a tué cette nuit par ma main l'ennemi de son peuple.

19. Puis tirant de son sac la tête d'Holopherne, elle la leur montra, et leur dit : Voici la tête d'Holopherne, général de l'armée des Assyriens; et voici un rideau de pavillon dans lequel il était couché étant ivre, et où le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme.

20. Le Dieu vivant m'est témoin que son ange m'a gardée, soit lorsque je suis sortie de cette ville et tant que je suis demeurée là, ou lorsque je suis revenue ici; et que le Seigneur n'a point permis que sa servante fût souillée; mais qu'il m'a fait revenir auprès de vous sans aucune tâche de péché, comblée de joie de le voir demeurer vainqueur, non saignée, et vous délivrés.

21. Remdez-moi donc actions de grâces, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

22. Alors-tous adorant le Seigneur dirent à Judith : Le Seigneur vous a bénie de sa force; et il a renversé par vous tous nos ennemis.

23. Ozias, prince du peuple d'Israël, dit aussi à Judith : Vous êtes celle que le Seigneur, le Dieu Très-Haut, a bénie plus que toutes les femmes sur la terre.

24. Dèni soit le Seigneur, qui a créé le ciel et la terre, qui a conduit votre main pour trancher la tête au chef de nos ennemis.

20. *Quoniam custodisti me angelus. Elle jure qu'elle a été gardée par un ange, parce qu'il semblait incroyable aux Hébreux qu'une femme eût pu schapper à la brutalité des Assyriens, tant ils étaient connus pour leur cruauté. Judith reconnaît qu'un ange l'a protégée, comme nous voyons, sous le nom évangelique, des anges apparus à sainte Océlie, à sainte Françoise Romaine et à d'autres saintes, pour préserver de toute souillure leur virginité.*

12. *Dux. Ambae.*

13. *Fecit virtutem in Israel. In greco est, nobilicem Deus, deus noster, ad faciendam aut hinc fortitudinem Israel, et potentiam contra inimicos etiam actum hodie fecit.*

14. *Vocaverunt presbyteros civitatis. Apud quos erat claves civitatis. Non sperabant venturam. Non sperabant venturam. Non sperabant venturam.*

23. *Princeps populi Israel. In Bethulia, nam universo regno praeerat Manassas.*

dit caput Holophernis ancille suae, et misit illud in pergam suam, et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith a longe custodiibus murorum : Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutum in Israel.

14. Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum; quoniam sperabant eam jam non esse venturam.

16. Et accendentes luminaria, congregaverunt circa eam universi; illa autem ascendens in eminentiore loco, iussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17. Dixit Judith : Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se :

18. Et in me ancilla sua adimplexit misericordiam suam, quam promisit domui Israel, et interfecit in manu me hostem populi sui hac nocte.

19. Et profertis de pera caput Holophernis, ostendit illis, dicens : Ecce caput Holophernis, principis militum Assyriorum, et ecce compositum illius, in quo recombuit in ebrietate sua, ubi per manum feminam percussit illum, Dominus Deus noster.

20. Viri autem ipse Dominus; quoniam custodivit me angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem; et inde huc revertentem, et non permisit me Dominum ancillam suam coquinari; sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. Et confitemini illi omnes, quoniam nobis, quoniam in saeculum misericordiam suam a Ps. 105. 4. et 106. 1.

22. Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam : Benedixit tibi Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porro Ozias princeps populi Israel, dixit ad eam : Benedicis es tu filia a Domino Deo excelsio, pro omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit celum et terram, qui te direxit in vulnere capitis principis inimicorum nostrorum,

25. Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores faciant virtutem Domini in aeternum : pro quibus non perperisti animam tuam, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subvastisti ruinas ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus : Fiat fiat !

27. Porro Achior vocatus venit, et dixit sibi Judith : Deus Israel cui tu testimonium dedisti quod ulcisceris te de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu tua.

28. Et ut probet quia illa est, ecce caput Holopheris, qui in contemptu superbia sua Deum Israel contempnit, et tibi interitum mundat, dicens : Cum captus fuerit populus Israel, gladio perferari precipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holophernis, angustatus pro pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima ejus.

30. Postea vero quam resumpso spiritum recitatus est, prostratus ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit :

31. Benedicta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Jacob quoniam in omni gentes, qui audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

CHAPITRE XIV.

Judith engage les habitants de Béthulie à attaquer les Assyriens.

4. Dixit autem Judith ad omnem populum : Audite me, fratres, suspendite caput hoc super muros nostros :

2. Et erit cum extiterit, sicut ait unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores nescire erit ut fugiant ad principem suum excitatum ad pugnam.

4. Cumque dorus curruerint ad tabernaculum Holophernis, et invenerunt.

27. Porro Achior venit. La fin de ce chapitre ne se trouve pas dans la version grecque, mais au chapitre suivant, où lit dans le Grec la conversation d'Achior, telle qu'elle est rapportée dans la Vulgate.

Cap. XIV. — 1. *Audite me, fratres. Holophernis était tué, mais il s'agissait de faire parti de cet événement. Judith sollicite ses concitoyens, et leur dit ce qu'ils ont à faire pour triompher de leurs ennemis. Sa agresse, dit saint Ambroise, ne fut pas moins remarquable que son courage. Car si elle eût levé la tête à l'ère de ses braves, elle vainquit les Termes des Assyriens par la sagesse de ses paroles. Son exemple enflamma l'âme des Israélites et glaça de terreur leurs ennemis. Sa vertu non-seulement triompha de sa nature, mais e qu'il y a de plus beau, elle inspira aux hommes eux-mêmes une bravoure qu'ils ne se connaissaient pas (Lib. de Viduis).*

25. *Pro quibus. Eo quod, est græcismus, ἀπὸ ἐν. — Non perperisti animam tuam. Vixit postquam actus voluisti.*

29. *Angustatus pro pavore. Supra modum admirans et stupens. — Aestuavit anima ejus. Deliquim passus est, variis perturbationum motibus concurrentibus in cor ejus.*

31. *Super te. Rebus a te gestis commemoratis.*

Cap. XIV. — 2. *Nescire descendatis deorsum. Id est, volo vos exhibere tantum speciem pariterum ad pugnam, et ad illam descendere voluntium.*

3. *Exploratores. Quos graeco vocat τριφυλλοί; solum enim nonnulli aut castra, et satis ab illis procul excavare, qui vel minimis hostium motus illico significant.*

25. Car il a rendu aujourd'hui votre nom célèbre, que les hommes, se souvenant éternellement de la puissance du Seigneur, ne cessèrent jamais de vous louer, parce que vous n'avez pas craint d'exposer votre vie, en voyant l'extrême affliction ou votre peuple se trouvant réduit; mais vous vous êtes présentés devant Dieu, pour empêcher sa ruine.

26. Et tout le peuple répondit : Ainsi soit-il ! ainsi soit-il !

27. On fit venir ensuite Achior, et Judith lui dit : Le Dieu d'Israël, à qui vous avez rendu témoignium dedisti quod ulcisceris te de venger de ses ennemis, a coupé lui-même par ma main la tête du chef de tous les infidèles.

28. Et, pour vous faire voir que cela est vrai, voici la tête d'Holopherne, qui, dans l'insolence de son orgueil, méprisait le Dieu d'Israël, et qui menaçait de vous faire mourir, en disant : Lorsque j'aurai vaincu le peuple d'Israël, je vous ferai passer l'épée au travers du corps.

29. Achior, voyant la tête d'Holopherne, fut saisi d'une si grande frayeur, qu'il tomba le visage contre terre, et s'évanouit.

30. Etant ensuite revenu à lui, il se jeta aux pieds de Judith, et l'adora, et lui disant :

31. Vous êtes bénie de votre Dieu dans toute la maison de Jacob, parce que le Dieu d'Israël s'est glorifié en vous parmi tous les peuples qui entendent parler de votre nom.

CHAPITRE XIV.

Judith engage les habitants de Béthulie à attaquer les Assyriens.

4. Alors Judith dit à tout le peuple : Ecoutez-moi, mes frères : pendez cette tête au haut de nos murailles.

2. Et aussitôt que le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes; et sortez tous avec grand bruit, non pour descendre jusqu'à nos ennemis, mais comme vous disposant à les attaquer.

3. Alors il faudra nécessairement que les gardes avancées fuient, et s'en aillent éveiller leur général pour le combat.

4. Et lorsque leurs chefs auront couru à la tête d'Holopherne, et qu'ils n'y auront trouvé

qu'un corps sans tête, nageant dans son sang, la voyent les saïras.

5. Et lorsque vous les verrez fuir, allez hardiment après eux, parce que le Seigneur vous les livrera pour les fouler sous vos pieds.

6. Alors Achior, voyant ce que la toute-puissance de Dieu avait fait en faveur d'Israël, abandonna les superstitious païennes, crut en Dieu, se circoncit, et fut incorporé au peuple d'Israël, comme toute sa race l'est encore aujourd'hui.

7. Aussitôt donc que le jour parut, ceux de Bèthulia périrent au haut de leurs murs la tête d'Holoferne, et, choqués tant par sa chute que par ses sortilèges, en faisant un grand bruit et jetant de grands cris.

8. Les sentinelles, les voyant, coururent à la tente d'Holoferne.

9. Ceux qui étoient dans la tente vinrent à la porte de sa chambre, et ils lâchèrent, en y faisant quelque bruit, d'intrompre son sommeil, afin qu'Holoferne fut plus tôt éveillé par ce bruit confus qu'il entendrait que par quelque'un de ses gens.

10. Car nul n'osa ni frapper à la porte, ni entrer dans la chambre du général des Assyriens.

11. Mais les chefs, les tribuns et les principaux officiers de l'armée d'Assyrie étant venus à sa tente, ils dirent aux officiers de sa chambre :

12. Entrez et éveillez-le, parce que nos rats sont sortis de leurs trous, et ont enté de la hardesse de nous défaire un combat.

13. Alors Vago, étant entré dans la chambre, se tint devant son pavillon, et il frappa des mains, s'imaginant qu'il dormait avec Judith.

14. Mais, prêtant l'oreille, et s'entendant aucun bruit, tel qu'en peut faire un homme qui dort, il s'approcha plus près du rideau; et, le levant, il vit le corps mort d'Holoferne déposé par terre, sans tête, et tout couvert de son sang. Aussitôt il jeta un grand cri avec larmes, et il déchira ses vêtements.

15. Puis, étant allé à la tente de Judith, et n'y ayant point trouvée, il sortit devant le peuple, et leur dit :

16. Une seule femme du peuple Hébreu a mis la confusion dans la nation du roi Nabuchodonosor; car voilà Holoferne étendu par terre, et sa tête n'est plus avec son corps.

6. Tunc Achior, credidit Deo. Achior connaissait ce que le Dieu des Hébreux avait fait pour son peuple, mais il n'osa être moins resté attaché aux superstitions de sa nation. Ce qui avait fait Judith lui ouvrit les yeux sur son erreur. Les Ammonites, les Arabes, les Égyptiens, les Phéniciens, connaissaient la circoncision, mais ils ne la regardaient pas comme obligatoire. Il y en avait donc beaucoup parmi eux qui ne s'y soumettaient pas. Achior était du nombre. Le roi Nabuchodonosor, XXII, 21. D'incarner de sa race, les Israélites, les Ammonites et les Moabites; mais on pouvait être mis en dehors de cette exclusion lorsqu'un avait rendu au peuple de Dieu quelques services importants. C'est ce qui explique le privilège donné pour Achior.

*6. *Circumcidi.* Alena manu, cum primam datae est opportunitas: — *Apposuit est ad populum Israel.* Facto privilegio et dispensatione circa legem Deut., 23, 3, qui prohibet Ammonites recipi in Ecclesiâ Dei etiam post decimum generationem. Vide Sacer., quæ de hoc caput, qui vult admitti in rempublicam, ut non modo civisset, sed etiam honorem respulio capax.

9. *Somnolentibus.* Sirepentibus.

10. *Virtute Assyriorum.* Principis virtutis, id est, exercitibus.

12. *Egressi murus de cavernis.* Prorsus loquatur ut illi olim Philistæi, I Reg., 14, 11. Et *Hebræi egrediantur de cavernis, in quibus absconditi fuerunt.*

15. *Fecit confusionem.* Ignominie notam inausit.

nerit cum truncum in suo sanguine volutatum, decidit super eos timore.

5. Cum cognoveritis fugere eos, ille post illos securi, quoniam Dominus contra eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilibus tatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem preputii sui, et apposuit est ad populum Israel, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

7. Mox autem et ortus est dies, suspendit super muros caput Holofernis, accipiensque submersit eum in aqua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis circumierunt, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

9. Porro hi, qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubitici serpentes, excitati gratis, inquietudinem artis molochabant, ut non es-citantibus, sed a sonantibus Holofernis evigilaret.

10. Nullas enim audebat cubitulum virtutis Assyriorum pulsando intrare, aperire.

11. Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubitarius:

12. Intrate, et excitate illum, quoniam egressi murus de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad proelium.

13. Tunc ingressus Vago cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis, suspiciabat enim illum cum Judith dormire.

14. Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximam ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver obscuro capite Holofernis in suo sanguine tabulatam jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum, Judith, non invenit eam, et excussit foras ad populum.

16. Et dixit: Una mulier Hebræa fecit confusionem in domino regis Nabuchodonosor, eam enim Holofernes etendit in terra, et caput ejus non est in illo.

17. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor excidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

17. Les chefs de l'armée des Assyriens, ayant entendu ces paroles, déchirèrent tous leurs vêtements. Ils furent surpris d'une crainte et d'une frayeur extrême; le trouble saisit leurs esprits.

18. Et tout le camp retentit de cris effroyables.

CHAPITRE XV.

Défaits des Assyriens.

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernum adduxisset, et comitibus ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugam presidium sumunt.

2. Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinata capite, relicti omnibus, evadere festinabant. Hebreos, quos armatos super se venire audierant, fugientes per vias camporum et semitas collium.

3. Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Desconderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

4. Et quoniam Assyrii non Adami, in fugam ibant precipites; filii autem Israel uno agmine persequebant, debilitabant omnes, quos invenire poterant.

5. Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.

6. Omnis itaque regio, omnique urbs, electam juventutem armatam mittit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, monentes ad extremum finium suorum.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et

18. *Efactus est clamor.* Cette armée sans chef était à l'avance vaincue. C'est ce qui arriva aux Philistins après la mort de Goliath (I Reg., XVII). Judas Machabée fit la même chose après avoir coupé la tête à Nicanor (II Mach., XV, 35). Et dans l'histoire profane nous voyons Anibal sans d'abord en apprenant la mort de son frère Asdrubal, et disant que cela était fait de la fortune de Carthage (I Liv., in Fine, lib. XXVII). Toutefois, comme le dit Sacy, il ne faut pas regarder cette frayeur comme si elle avait été purement naturelle. Pour que ceux des Assyriens pussent faire de si rapides progrès, il y avait nécessairement un autre coup d'esprit et le conseil; un sort qu'ils se trouveront hors d'état de déliberer sur ce qu'ils avaient à faire, et ce fut lui qui impréna dans leur cœur cette terreur panique sur les 35 frair comme des moutons devant les Hébreux.

Car. XV. — 5. *Mittit itaque Ozias.* Le général porte: Ozias envoya à Bethothaim, à Chobai, à Choba et dans tous les territoires d'Israël. Saïras Jébarab et ainsi les noms de ces localités inconnues. Le Grec ajoute: Ceux qui étoient en Galaad et dans la Galilée partirent aussi aux Assyriens de grands coups, jusqu'à ce qu'ils eussent atteint Damas et son territoire. Dignes cet description on peut se faire une idée des conséquences effroyables de cette victoire déroute. On s'est étonné que Nabuchodonosor n'ait pas cherché à se venger de ce désastre. Mais il est probable qu'il en a été empêché par les guerres qu'il était à soutenir contre les autres peuples. Car les Années Assyriennes nous montrent le victorieux d'Judith comme le préside de la chute de Ninive.

17. *Virtutis.* Exercitibus.

Car. XV. — 4. *Debilitabant.* Credoabant, intermicabant.

5. *Per omnes civitates.* Per quas Assyrii fugientes transire poterant.

*6. *Quosque persecerunt ad extremum finium.* Ulterius enim illos persecuti tutum non erant.

7. *Onstati.* Onerati; in greco est, *attati sunt volde.* Mariana legendum putat honestati, nam honestate aliquando in Scriptura est dicitur, Eccli., 11, 28: *Facile est inveni in onestati Dei subigo honestate posseperem*, il est, *difare*; nam in greco est, *abostati.*

ils remportèrent tout le butin que les Assyriens avaient laissé dans leur fuite; et ils en revinrent tout chargés.

8. Mais ceux qui, après avoir batté et poursuivi les ennemis, revinrent à Bêthulie, emmenant avec eux tout ce qui avait été aux Assyriens, les troupeaux, les bestiaux, et toutes les richesses de leur bagage et de leur équipage, qui étaient sans nombre; en sorte que tous s'enrichirent, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Joacim, grand pontife, vint en même temps de Jérusalem à Bêthulie avec tous les anciens, pour voir Judith.

10. Laquelle sortit au devant de lui. Et ils lui firent tous d'une voix, en lui disant : Vous êtes la gloire de Jérusalem; vous êtes la joie d'Israël; vous êtes l'honneur de votre peuple;

11. Car vous avez agi avec un courage mâle; et votre cœur s'est affermi, parce que vous avez aimé la chasteté, et qu'après avoir perdu votre mari, vous n'avez point voulu en épouser d'autre. C'est pour cela que la main du Seigneur vous a fortifiée, et que vous serez bâtie éternellement.

12. Tout le peuple répondit : Ainsi soit-il! ainsi soit-il!

13. Trente jours suffirent à peine au peuple d'Israël pour recueillir toutes les dépouilles des Assyriens.

14. Et tout ce qu'on put reconnaître qu'Holoferne avait possédé en or, en argent, en habillement, en pierreries, et en toutes sortes de meubles, fut donné à Judith par le peuple.

15. Et tous les hommes, les femmes, les jeunes filles et les jeunes gens étaient dans d'extrêmes de joie, qu'ils témoignaient par le son des harpes et des instruments de musique.

CHAPITRE XVI.

Cantique de Judith. Honneurs qui lui sont rendus.

1. Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur; et dit :

2. Chaniez à la gloire du Seigneur au son des tambours et au bruit des instruments. Chaniez à Dieu, et à ses saints accords un nouveau cantique, glorifiez et invoquez son nom.

1. *Et quod castitatem amavitis.* Ces paroles ne sont pas dans le Grec, mais elles sont très-remarquables. Car quoique les Hébreux n'aient pas honoré en eux-mêmes la virginité et le célibat, ils ont cependant considéré la chasteté et la continence comme des vertus supérieures qu'ils approuvaient d'autant plus qu'elles étaient plus rares. Ainsi, c'est à la chasteté de Judith que le grand-père attribue son courage et toutes ses autres vertus.

2. *Cap. XVI. — 2. Incipite Dominus.* Ce magnifique cantique est une imitation de celui de Moïse (Ex. XVI) et de celui de Débora (Jud. V). Comme celui de Moïse, il débute par une exhortation au peuple que Judith invite à célébrer le Seigneur au son des instruments, parce

8. Attribuèrent toute. Nam qui in Bethulia remanebant omnia spolia colligere non poterant; vix enim triginta dies spatia collescti sunt, ut hoc eodem cap. dicitur, n. 13.

9. *Presbyteris.* Senioribus populi.

10. *Tu gloria Jerusalem.* Divinum enim cultum qui Hierosolymis exercebatur, et ab Assyriis peribitabat, conservandi.

11. *In organis et citharis.* In greco dicitur concurrens omnes mulieres Israel ad videndum Judith, cumque thyras in manibus, illa precedente (quam sola via enim ancilla coramnavant), choros ducere, sequentes virum, cum chorus et thyras.

Cap. XVI. — 1. *Cantavit canticum hoc.* Plenus hoc habebatur in greco textu : « In ecclesia, inquit, Judith confessionem hanc in omni Israel, et subindebat omnis populus laudans eam, et incipit Dominus. Incipite canere in Domini laudem.

et predam quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8. *Il li vero qui viatores erant sunt ad Bethuliam, omnia que reversi Ilorum attulerunt secum.* Ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut a minimo usque ad maximum omnes divites fecerunt de predationibus eorum.

9. *Joachim autem summus pontifex, de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.*

10. *Quæ eum exiisset ad illum, benedixerunt eam omnes unam voce, dicentes : Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, et in honorificæ populi nostri;*

11. *Quia fecisti virilitatem, et confortatum est cor tuum, no quod castitatem amavitis, et post virum tuum, alterum necieris : ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in æternum.*

12. *Et dixit omnis populus : Fiat fiat!*

13. *Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum a populo Israel.*

14. *Porro autem universa, que Holofernes peculiariter fuisse probata sunt, detulerunt Judith in auro, et argenteo, et vestibus, et gemmis, et omni suppellectilibus, et tradita sunt omnia illi a populo.*

15. *Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.*

3. *Dominiu contrens bella, Dominus nomen est illi.*

4. *Qui posuit castra sua in medio populi sui, et eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum.*

5. *Veni Assur ex montibus ab aquilone in multitudinem fortitudinis suæ; cujus multitudo obturavit torrentes, et equi eorum cooperaverunt valles.*

6. *Dixit se incognosum fines meos, et juvenes meos occiderunt gladio, et infantes meos dare in prædam, et virgines in captivitatem.*

7. *Dominiu autem omnipotens vocatus enim, et tradidit eum in manus feminæ et confodit eum.*

8. *Non enim cecidit potens eorum a juvenibus, nec filii Titan percussurunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suæ dissolvit eum.*

9. *Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento lætitiæ in exultatione filiorum Israel.*

10. *Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos nitra, accepit stolam novam ad decipiendum filium.*

11. *Sandalia ejus raperunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivum fecit animam ejus, amputavit pagionem cervicem ejus.*

12. *Horrerunt Persæ constantiam ejus, et Medi audaciam ejus.*

13. *Et non erat verum quod dicitur, quæ se adeste venit d'opérer une nouvelle merveille. Comme Débora, elle peint l'Invasion redoutable de Pénem et exalte la puissance de Dieu qui n'a eus besoin que de bras d'une femme pour anéantir aussi grande armée.*

14. *Nec filii Titan.* Le P. Houliant observe avec raison que le nom des Titans vraisemblablement vient ici de l'interprète grec, qui a rendu, par cette expression empruntée à la mythologie grecque, le nom des fils d'Ibérix, qui est ainsi exprimé dans la version des Septante, (au liv. Iste des Rois, XXIII, 13), selon l'édition de Complète.

15. *Horrerunt Persæ.* Avant de marcher contre la Judée, le roi de Ninive avait établi sa

3. *Contrens bella.* Debellans hostes, ipsorumque vires contrens et comprimans. — *Dominus nomen est illi.* Et nomen se significans, qui vero Dominus est.

4. *Castra sua.* Castri del sui vel tabernaculum, sancti templum, vel sanctorum, angulorum coherens. Cum enim vobis habuisset angulos Jacob. Gen. 32 : *Castro,* inquit, *del sunt hoc;* et Psal. 32, 11 : *Castro in circuitu Domicilii in circuitu Domicilium eum, et erigit eam,* seu ut est in greco et in hebreo, *castra in circuitu Domicilii Deum motatur angulus, ut accipiet illos tæstator.*

5. *Veni Assur.* — *ab aquilone.* Est enim Assyria, vnde cum exercitu venit Holofernes, comparatione Iudææ, partim ad orientem, partim ad aquilonem. — *Obturtavit torrentes.* Valles et torrentes præ eis decurrentes operiunt.

6. *Dixit.* Sibi persuasit, et iactavit se.

7. *Veniit enim.* Grecitasque, *pro accensit, id est, delens, in nihilum redagat.* In greco est, *hæret;* et autem *dæctura,* loco movens, irritum factus, frustrator.

8. *Cecidit potens eorum.* Cecidit, occisus est imperator eorum. — *A juvenibus.* Viris validis et robustis. — *Filii Titan.* Filii Titanum sunt Titans, et filii hominum, homines. Porro Titans gigantes sunt quorum immanis fortitudo veterum historicis celebratur. — *Opposuerunt se illi.* In greco est, *erèbrez avto,* quod non male vertebatur in aliquibus biblis, *imposuerunt illi;* hæc enim vis est verbi græci *èrèbrez,* et respondet italico phasi, *pliel hannu carctata;* *gilel homo facta.*

9. *In exultatione Ilorum.* Quasi dicit : Non inanes ex cultu corporis gloriantur, sed saltem et lætibus populi quæsiunt. In greco est, *in sublimitate habitationis in Israel.* id est, ut Israelitas ab hostilibus copiis pressos, et laborantes tanto male levaret, et hoste præcogito attolleret, et gloriosus redderet.

12. *Horrerunt.* Stuperrunt, attoniti et paventes mirati sunt. — *Constantiam.* Robur, audaciam, animi presantiam.

3. *Louez le Seigneur qui met les armées en poudre.* Le Seigneur est le nom qui lui appartient.

4. *Il a mis son camp au milieu de son peuple, pour nous délivrer de la main de tous ses ennemis.*

5. *Le chef d'Assyrie est venu du côté des montagnes, du côté de l'aquilon, avec une multitude et une force extraordinaire; ses troupeaux sans nombre ont rempli les torrents, et sa cavalerie a couvert les vallées.*

6. *Il avait juré de brûler mes terres, de passer mes jeunes gens au fil de l'épée, de donner en proie mes petits enfants, et de rendre mes filles captives.*

7. *Mais le Seigneur tout-puissant l'a frappé; il a livré leur général entre les mains d'une femme, et c'est par elle qu'il lui a ôté la vie.*

8. *Car ce ne sont point les jeunes hommes qui ont renversé celui qui était puissant parmi eux; ce ne sont ni les Titans ni les géants d'une hauteur démesurée qui se sont opposés à lui; mais c'est Judith, fille de Merari, qui l'a détruit par la beauté de son visage.*

9. *Elle a quitté ses habits de veuve, et s'est parée de ses habits de joie pour relever l'espérance des enfants d'Israël.*

10. *Elle a mis sur son visage une huile d'une excellente odeur; elle a ajusté ses cheveux et les a couverts d'un ornement superbe, elle s'est parée d'une robe toute neuve pour le tromper.*

11. *L'écclat de sa chausserie l'a blouie; sa beauté a rendu son âme captive; et elle lui a coupé la tête avec son sabre.*

12. *Les Perses ont été épouvantés de sa constance, et les Médes de sa hardiesse.*

13. Alors le camp des Assyriens a été rempli de hurlements, quand nos pauvres citoyens mourut de soiil ont commencé à paraître.

14. Les enfants des jeunes femmes les ont percés de coups, et les ont tués, comme de petits garçons qui s'enfuient. Ils ont péri dans le combat en la présence du Seigneur notre Dieu.

15. Chantons une hymne au Seigneur, chantons une hymne nouvelle à la louange de Dieu.

16. Seigneur, vous êtes grand; vous vous signalez par votre puissance, et nul ne peut vous surmonter.

17. Que toutes vos créatures vous obéissent, parce que vous avez parlé, et elles ont été faites; vous avez envoyé votre esprit, et elles ont été créées; et nul ne résiste à votre voix.

18. Les montagnes seront ébranlées jusqu'àux fondements avec les eaux; les pierres se fondront comme la cire devant votre face.

19. Mais ceux qui vous craignent, Seigneur, seront très-grands devant vous en toutes choses.

20. Malheur à la nation qui s'élèvera contre mon peuple; car le Seigneur tout-puissant se vengera d'elle, et il la visitera au jour du jugement.

21. Il répandra dans leur chair le feu et les vers, afin qu'ils brûlent et qu'ils se sentent déchirer éternellement.

22. Après cette victoire tout le peuple vint à Jérusalem pour adorer le Seigneur; et s'étant purifiés, ils lui offrirent tous leurs holocaustes et s'acquittèrent de leurs promesses.

23. Or Judith, ayant pris toutes les armes d'Holoferne, que le peuple lui avait données,

domination sur les Mèdes et les Perses. Il n'est pas étonnant qu'il ait eu dans son armée des troupes appartenant à ces deux nations. Judith les cite spécialement, parce que c'étaient à ces peuples qu'il appartenait de fonder la grande monarchie qui devait remplacer Nivative et Babyloine.

17. *Fili servavit omnia creatura.* Judith parait passer ici à un autre objet. Dans cette victoire que Dieu vient de remporter sur ses ennemis, elle voit une image des conquêtes que l'esprit du Seigneur doit faire dans le monde par la prédication de l'Evangile. Les nations lui obéiront, son Eglise se formera, elle sera persécutée, mais nubera à la nation qui s'élèvera contre le nouveau peuple de Dieu. Le Seigneur la visitera et le feu de sa colère la dévorera.

23. *In anathema oblationis.* Après avoir coupé la tête à Goliath, David avait ainsi offert l'épée au geant au Seigneur, pour montrer que c'était à Dieu et non à lui-même qu'il attribuait sa victoire.

13. *Humiles mei.* Qui pritis afflicti, dejecti, humiliati.
14. *Filii puellarum.* Pueri adhue tenores, et impubescentes adolescenti; cum enim eorum matres rogarent, hoc est, puellas, vocarent, non possunt eorum filii parvuli non esse. — *Composuerunt.* Valeaverunt.

16. *Adonai Domine.* Domine, Domine.
17. *Misisti spiritum tuum, et creavit sunt.* In græco *quædama,* id est, ipsemet spiritus, quem misit Deus, mundum creavit, seu creavit.
18. *Anc faciem tuam.* Te jubente.
19. *Super.* Id est, contra. — *In die iudicii.* In extremo iudicio, et etiam cum assis in hac vita causam ad iudicium voluerit, et eos ab hostium vestatione eripere; dies enim iudicii etiam significat tempus quocunque vindicatio a Deo inflicta.

21. *Ignem et vermes.* Vel per ignem et vermes metaphoricè significaverit vulsura et morbi, qui homines velut adurunt de infamiam. Vel certe intelligitur ignis infernus, et vermis ille immortalis que damnavit reiciatuar.

*22. *Purificati sunt.* Ab immunditia ex corde Assyriorum et contactu cadaverum contracta. Vide Num. c. 31. n. 24.
23. *Vasa bellica.* Instrumenta bellica. — *In anathema oblationis.* Vox oblationis in græco præterititibus; significat autem Deo consecrata et reposita, ut divinitus acceptæ victoriæ memoriam ab oblivione vindicaret. Vel oblationem vocis prosperam succensur, qui solent memoriam ab oblivione effugere, ut ait Erasmus. Sa. Quo pertinet illud Joseph patriarchæ, qui priorum oblivionem effugere, ut ait Erasmus. Sa. Quo pertinet illud Joseph patriarchæ, qui priorum oblivionem effugere, ut ait Erasmus. Sa. Quo pertinet illud Joseph patriarchæ, qui priorum oblivionem effugere, ut ait Erasmus. Sa. Quo pertinet illud Joseph patriarchæ, qui priorum oblivionem effugere, ut ait Erasmus.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in cili.
14. Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos; perierunt in prælio a facie Domini Dei mei.
15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.
16. Adonai Domine, magnus es tu et præclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.
17. Et tibi servavit omnia creatura tua; quæ dixisti, et facta sunt; misisti spiritum tuum, et creata sunt; et non est qui resistat voci tue. [a Gen. I. 45. Pe. 32. 4.]
18. Mentes a fundamentis movebuntur cum aquis; petre, sicut certa, liquecent ante faciem tuam.
19. Qui autem timet te, magni erunt apud te per omnia.
20. Vae genti insurgenti super gentem; Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.
21. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut arantur, et sentiant usque in sempiternum.
22. Et factum est post hæc, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum; et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vocis, et reprobationis suas.
23. Porro Judith, universa vasa bellica Holofernis, que dedit illi populus,

et conopon, quod ipsa sustentare de cubili ipsius, obtulit in anathema oblationis.
24. Erat autem populus iucundus secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoriæ celebratum est cum Judith.
25. Post dies autem illos unquamque rediit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethulia, et præclarior erat universa terra Israel.
26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vitæ suæ, ex quo defunctus est Manasses vir ejus.
27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.
28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinquaginta, et dimisit abram suum liberum, et defuncta est, ne sepulta cum viro suo in Bethulia.
29. Luxitque illam omnis populus diebus septem.
30. In omni autem spatio vitæ ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis.
31. Dies autem victoriæ hujus festivalitas, ab Hebræis in numero sanctorum dierum accipitur, et colitur a Judæis ex illo tempore usque in presentium diem.
32. Non fuit qui perturbaret. Ceci suppono qu'elle mourut avant l'irruption de Nabuchodonosor, roi de Babyloine qui eut lieu en la quatrième année de Josias, fils et successeur de Josias. Le texte Grec ne parle pas de la fête que les Juifs établirent en son honneur. Depuis leur dispersion, les Juifs ne célèbrent plus cette fête, comme ils ne célèbrent plus celle qu'ils avaient instituée à l'occasion de la victoire de Judas copite Nicator (A mto, liv. XII, chap. 10) Mais ce n'est pas une raison pour nier l'existence de cette fête, dont le souvenir se retrouve d'ailleurs dans quelques rituels hebreux, chez les Ethiopiens qui ont conservé un grand nombre des usages juifs et dans plusieurs auteurs anciens.
24. *Secundum faciem sanctorum.* Viri spiritali modestate lætitia, in sanctos decet; vel ante ipsius templum, ubi sacrificia offerantur Deo.
27. *Diebus festis procedens.* Scilicet Hierosolymam, quegadam Anna mare Samueli, I. Regum 1, et Beata Virgo, Lucæ, 2. — *Cum magna gloria.* Renovata scilicet suis faminis memoris, et ab omnibus laudabatur, et fortassis cum illam comitabantur et eductabant.
28. *Dimisit abram suum liberum.* Merito, nam Judith populo libertatem restituant infama fuit, comes, adjunctus.
29. *Luxitque.* Justa funeris observati. — *Diebus septem.* Juxta Hebreorum ritum, de quo dicitur Ecclij, 22, 13: *Luctus morui septem dies.*

et le rideau de son lit, qu'elle avait emporté elle-même, les offrit au Seigneur comme un anathème d'oûlt.

24. Tout le peuple fut dans la réjouissance à la vue des lieux saints; et la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois.

25. Chacun retourna ensuite en sa maison. Et Judith devint célèbre dans Bethulia, et la personne est en plus considérée de tout Israël.

26. Car la chasteté dût jointe à sa vertu; et depuis la mort de Manassé, son mari, elle ne connut point d'homme tout le reste de sa vie.

27. Les jours de fêtes elle paraissait en public avec une grande gloire.

28. Elle avait demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari, et avoir donné la liberté à ses servants, elle mourut, et fut enterrée dans Bethulia avec son mari.

29. Et tout le peuple la pleura pendant sept jours.

30. Tant qu'elle vécut, et plusieurs années après sa mort, il ne se trouva personne qui troubia Israël.

31. Or le jour de cette victoire a été mis par les Hebreux au rang des saints jours; et depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui il est honoré comme un jour de fête parmi les Juifs.

32. Non fuit qui perturbaret. Ceci suppono qu'elle mourut avant l'irruption de Nabuchodonosor, roi de Babyloine qui eut lieu en la quatrième année de Josias, fils et successeur de Josias. Le texte Grec ne parle pas de la fête que les Juifs établirent en son honneur. Depuis leur dispersion, les Juifs ne célèbrent plus cette fête, comme ils ne célèbrent plus celle qu'ils avaient instituée à l'occasion de la victoire de Judas copite Nicator (A mto, liv. XII, chap. 10) Mais ce n'est pas une raison pour nier l'existence de cette fête, dont le souvenir se retrouve d'ailleurs dans quelques rituels hebreux, chez les Ethiopiens qui ont conservé un grand nombre des usages juifs et dans plusieurs auteurs anciens.

24. *Secundum faciem sanctorum.* Viri spiritali modestate lætitia, in sanctos decet; vel ante ipsius templum, ubi sacrificia offerantur Deo.
27. *Diebus festis procedens.* Scilicet Hierosolymam, quegadam Anna mare Samueli, I. Regum 1, et Beata Virgo, Lucæ, 2. — *Cum magna gloria.* Renovata scilicet suis faminis memoris, et ab omnibus laudabatur, et fortassis cum illam comitabantur et eductabant.
28. *Dimisit abram suum liberum.* Merito, nam Judith populo libertatem restituant infama fuit, comes, adjunctus.
29. *Luxitque.* Justa funeris observati. — *Diebus septem.* Juxta Hebreorum ritum, de quo dicitur Ecclij, 22, 13: *Luctus morui septem dies.*

